

# Väinämöinen Pohjolassa

Kotka lensi pohjoiseen, paikkaan jonka nimi oli Pohjola. Pohjolan valtiatar oli Louhi, viisas nainen, noita. Häntä pelkäsivät vieraat ja oma väki. Louhi kuuli Väinämöisen itkun rantavedestä ja lähti veneellään hakemaan tämän Pohjolan taloon. Louhi antoi Väinämöiselle kuivat vaatteet, ruokaa ja juomaa ja paransi Väinämöisen haavat. Kului monta päivää. Väinämöiselle tuli koti-ikävä. -Mitä annat palkaksi, jos vien sinut kotiisi? kysyi Louhi. -Saat kultaa ja hopeaa, vastasi Väinämöinen. -En halua. Haluan että teet minulle taikakoneen, jonka nimi on Sampo. Sampo on mylly, joka jauhaa suolaa, jauhoa ja kultarahoja. Jos teet sen, saat myös tyttäreni vaimoksesi. Tytön nimi on Pohjan Neito. -En osaa tehdä Sampoa, mutta tiedän miehen, jonka nimi on Seppo Ilmarinen. Hän osaa, hän on seppä. Tuon hänet tänne, Väinämöinen sanoi. Louhi auttoi Väinämöisen kotimatalle.

Котка підлетіла на північ, до місця з назвою Пох'я. Володарка Пох'ї була Лоухі, мудра жінка, відьма. Її боялися гості та її власний народ. Лоухі почула плач В'яйнямойнена біля берега і вирушила на човні, щоб забрати його до Пох'ї. Лоухі надала В'яйнямойнену сухий одяг, їжу та напої та вилікувала його поранення. Минуло багато днів. В'яйнямойнену стало захоплювати за батьківщиною. - Що ти даси винагороду, якщо я привезу тебе додому? - запитала Лоухі. - Ти отримаєш золото та срібло, - відповів В'яйнямойнен. - Я не хочу. Я хочу, щоб ти зробив мені чарівний верстат, який називається Сampo. Сampo - це млин, який меле сіль, борошно та золоті монети. Якщо ти зробиш це, ти також отримаєш мою дочку за дружину. Її звать Пох'янська Діва. - Я не вмію робити Сampo, але я знаю чоловіка на ім'я Сеппо Ільмарінен. Він вміє, він коваль. Я привезу його сюди, - сказав В'яйнямойнен. Лоухі допомогла В'яйнямойнену повернутися додому.



Suomi: Ukraina:  
Kotka орел  
lensi летіла  
pohjoiseen на північ  
paikkaan місце  
jonka який  
nimi назва  
oli була  
valtiatar володарка  
viisas мудра  
nainen жінка  
noita відьма  
pelkäsivät боялися  
vieraat гості  
oma власний  
väki народ  
kuuli почула  
itkun плач  
rantavedestä біля берега  
lähti вирушила  
veneellään на човні  
Pohjolan Пох'ї  
taloon до Пох'ї  
antoi надала  
kuivat сухий  
vaatteet одяг  
ruokaa їжу  
juomaа напої  
paransi вилікувала  
haavat поранення  
Kului Минуло  
monta багато  
päivää днів  
koti-ikävä захоплювати за  
батьківщиною  
palkaksi винагороду  
vien привезу  
sinut тебе  
kotiisi? додому?  
.

kysyi запитала  
Haluan Я хочу  
että щоб  
teet зробив  
taikakoneen чарівний верстат  
mylly млин  
jauhaa меле  
suolaa сіль  
jauhoa борошно  
kultarahoja золоті монети  
myös також  
tyttäreni мою дочку  
vaimoksesi за дружину  
Neito Діва  
osaa не вмію  
tehdä робити  
Sampoа, Сампо  
mutta але  
tiedän я знаю  
miehen, чоловіка  
jonka на  
nimi ім'я  
on на  
seppä коваль  
Tuon Я привезу  
hänet його  
tänne, сюди  
sanoi. сказав  
auttoi допомогла  
kotimatalle повернутися додому.